

La aportación de V.V. Vinográdov al desarrollo de la fraseología rusa

Josefina VELASCO MENÉNDEZ

Universidad de Salamanca
xoce.velasco@terra.es

Recibido: Diciembre de 2009
Aceptado: Febrero de 2010

Resumen

El presente artículo analiza la aportación de Vinográdov al desarrollo histórico de la fraseología rusa, aportación que no ha perdido su importancia en nuestros días y que ha desempeñado un papel decisivo en el reconocimiento de la fraseología como una rama independiente de la lingüística.

Palabras clave: fraseología rusa, desarrollo histórico, Vinográdov V

Abstract

The Contribution of V. V. Vinogradov to the Development of Russian Phraseology

This article analyzes Vinogradov's contributions to the historical development of russian phraseology, which have not lost their importance even today and have played a decisive role in the recognition of phraseology as an independent branch of linguistics.

Key words: russian phraseology, historical development, Vinogradov V

El desarrollo de la fraseología rusa está estrechamente ligado al nombre del académico V.V. Vinográdov (1894-†1969). A finales de la primera mitad del siglo pasado en la entonces URSS salieron a la luz dos artículos de dicho académico.

El primero, titulado “Conceptos principales de la fraseología rusa como disciplina lingüística” [“Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины”] (1946) y el segundo “Acerca de los tipos principales de unidades fraseológicas en la lengua rusa” [“Об основных типах фразеологических единиц в русском языке”] (1947).

Este segundo artículo versa, en el fondo, sobre el mismo tema, es decir, la investigación clásica de la fraseología rusa como un campo independiente de la lingüística. El análisis de ambos artículos es relevante por la posibilidad de sus distintas lecturas, el gran número de ejemplos o interpretaciones en sus detalles y también porque ayuda a comprender las peculiaridades de la metodología investigadora de Vinográdov, quien continuamente profundiza y especifica las conclusiones y observaciones hechas anteriormente. Sirva como ejemplo, *el concepto del significado de las palabras*, esbozado básicamente en el artículo de 1946, y que ya no aparece en el artículo del 1947 sino tan sólo se menciona en nota a pie de página.

Ambos artículos tuvieron un papel decisivo en el reconocimiento de la fraseología como una rama independiente de la lingüística, y contenían todo un programa de investigación a realizar en el campo de la fraseología. Por primera vez en la lingüística rusa la fraseología era tratada como una ciencia en sí, con su propio sistema de conceptos científicos. También por primera vez se proponía una tipología de las unidades fraseológicas de la lengua rusa, que, como ha demostrado el paso del tiempo y las investigaciones realizadas en diversas lenguas, ha resultado ser una tipología universal.

Vinográdov en sendos artículos sobre la fraseología estudia aquellos tipos básicos de unidades fraseológicas que son propios del sistema lingüístico común y aquellas categorías principales que dirigen el “mecanismo de formación de frases en la lengua” [“механизм фразообразования в языке”] (ВИНОГРАДОВ 1977:121), e intenta describir la estructura de las unidades fraseológicas del ruso moderno, delimitar sus principales tipos, determinar sus bases semánticas y su relación con la palabra.

Analizando los trabajos de los lingüistas, tanto rusos como extranjeros, que tratan los problemas de la fraseología (Ch. Bally, A. Sècheyaye, I. A. Baudouin de Courtenay, A.A. Shájmatov, etc.) Vinográdov enumera una serie de términos con los cuales se designa la unidad fraseológica como principal objetivo de esta disciplina: “frases”—[фразы], “idiomas”—[идиомы], “grupos fraseológicos cerrados”—[тесные фразеологические группы], “grupos indivisibles fijos”—[устойчивые, неделимые или неразложимые группы], “unidades fraseológicas”—[фразеологические единицы] (ВИНОГРАДОВ 1977:119). Utilizando el término *unidad fraseológica* [фразеологическая единица] para designar la unidad principal de la fraseología, Vinográdov presenta en ambos artículos la tipología de los fraseologismos partiendo de las particularidades de su organización semántica.

Por tanto, la clasificación de las unidades fraseológicas propuesta por Vinográdov es una clasificación semántica. Es decir, los principales conceptos de la fraseología rusa se formulan basándose ante todo en el análisis semántico del significado íntegro en la unidad fraseológica en relación con los significados de los componentes. Dependiendo del tipo de categoría fraseológica a la cual pertenece la unidad fraseológica, el significado de la última puede ser inmotivado en *adherencias fraseológicas* [фразеологические сращения], motivado en *expresiones idiomáticas* [фразеологические единства] o analítico en *combinaciones fraseológicas* [фразеологические сочетания].

Las *adherencias* y las *expresiones idiomáticas*, como unidades de la lengua con significado integral e indivisible, se oponen a las *combinaciones*, semánticamente divisibles y, por tanto, carentes de significado integral.

A su vez, las *adherencias* y *expresiones idiomáticas* también pueden contraponerse entre sí, según el grado de fusión semántica de sus componentes.

Cabe señalar que en su clasificación tipológica Vinográdov reflejó un hecho harto común en la fraseología (y en la lingüística, en general), como es el paralelismo terminológico, ya que él mismo emplea el término *удиома* [idiomatismo] al referirse a las *adherencias fraseológicas*. Posteriormente, este término ha seguido aplicándose tanto a las *adherencias*, como a las *expresiones idiomáticas*, contraponiendo, en cierto modo, las unidades fraseológicas semánticamente indivisibles a las *combinaciones* semánticamente divisibles.

Las *adherencias fraseológicas* tipo:

- *у черта на куличках* [donde el diablo en el pantano]—‘muy lejos’—*donde Cristo perdió el gorro*;
- *змея подлодная* [serpiente bajo un tronco]—‘persona astuta, malvada’—*vibora*
- *питаться акридами* [alimentarse de acrididos]—‘alimentarse muy mal’;
- *остаться на бобах* [quedarse en las habas]—‘quedarse sin nada’—*quedarse a dos velas*; *quedarse con un palmo de narices*;
- *под мухой* [bajo la mosca]—‘estar en estado leve de embriaguez’—*estar achispado, alegre*
- *собаку съесть* [comerse un perro]—‘tener experiencia en algo’—*ser perro viejo*, etc.

son inmotivadas y primarias y, en este caso, son equivalentes a una palabra: en su significado no hay ninguna relación, ni siquiera potencial, con los significados de sus componentes y las correlaciones de éstos con las palabras en su uso libre son simplemente homonímicas. La composición léxica de las *adherencias* se asemeja a los morfemas en la palabra y es “la combinación de ciertos elementos disueltos y amorfos desde el punto de vista de la lengua actual” [*соединение каких-то растворившихся и с точки зрения современного языка аморфных частей*] (ВИНОГРАДОВ 1977:124; 147) y el criterio de amorfismo a menudo resulta decisivo. Por ejemplo, en la composición tipo *ничтоже сумняшеся* - ‘no dudar nada, sin pensar’, *притча во языцех*—‘se dice sobre aquel, que se convierte en el objeto de todas las conversaciones’—*estar en boca de todos*, los componentes participan en la creación del significado, pero desde el punto de vista gramatical son amorfos.

Las *adherencias* poseen el mayor grado de fusión semántica de sus componentes, puesto que su significado integral “es completamente independiente de su composición léxica, del significado de sus componentes y es tan aleatorio, como lo es el significado de una palabra-signo no motivada” [“совершенно независимо от их лексического состава, от значений их компонентов, и так же условно и произвольно, как значение немотивированного слова-знака”] (ВИНОГРАДОВ 1977:121). En calidad de rasgo general y principal de las *adherencias*, Vinográdov señala la inmotivación de la unidad fraseológica que puede ir acompañada de arcaísmos léxicos o gramaticales. La pluriverbalidad de los componentes tiene tan sólo un carácter formal, externo. Afirma que “la conservación de las relaciones gramaticales entre los miembros de la adherencia fraseológica es tan sólo una concesión a la tradición lingüística, es tan sólo un vestigio del pasado” [“сохранение грамматических отношений между членами фразеологическогоращения – лишь

уступка языковой традиции, лишь пережиток прошлого”] (ВИНОГРАДОВ 1977:151). Las *adherencias* “representan unas palabras *sui generis* sintácticamente compuestas ... Por eso se aproximan a las categorías gramaticales como un todo sintáctico, como unas unidades léxicas complejas peculiares” [“представляют собой своеобразные синтаксические составные слова... Поэтому они подводятся под грамматические категории как синтаксическое целое, как своеобразные сложные лексические единицы”] (ВИНОГРАДОВ 1977:126).

Generalizando los rasgos de las *adherencias fraseológicas*, Vinogradov concluye lo siguiente:

1. las *adherencias* son formaciones inmotivadas y primarias, al igual que las palabras, y están desposeídas de formas internas;
2. los constituyentes de las *adherencias* carecen de cualquier significado independiente;
3. la pluriverbalidad externa de la *adherencia* es simplemente un tributo a la tradición lingüística.

Sirva de ejemplo la unidad fraseológica *собаку съестъ* [comerse un perro], que significa ‘tener experiencia en algo’, constituye un caso de *adherencia fraseológica*, puesto que su significado fraseológico no está motivado por ninguno de sus componentes léxicos. Precisamente esta circunstancia es la que produce la impresión de una fusión semántica absoluta de sus componentes, su propia desemantización, para generar un nuevo significado, el fraseológico. Al mismo tiempo, la posibilidad de comparar sus componentes con las correspondientes palabras de libre uso *собака* [perro] + *съестъ* [comer], nos permite percibir el significado integral de dicha unidad fraseológica como una metaforización generalizada.

Las *expresiones idiomáticas* tipo:

• *божья коровка* [la vaquita de Dios]—‘persona inocente, inofensiva’—*ser correrito de Díos*

• *гусь лапчатый* [ganso palmeado]—‘estafador, pícaro’—*menudo (vaya) pájaro*

• *писать как курица лапой* [escribir como una gallina con la pata]—‘ilegiblemente’—*tener letra de médico*

• *плыть против течения*—‘llevar la contraria a todos’—*ir contra corriente*;

• *ловить рыбу в мутной воде* [pescar peces en aguas revueltas]—‘sacar provecho de situaciones dudosas’—*pescar en aguas revueltas*

• *делать из мухи слона* [hacer de una mosca un elefante]—‘exagerar’—*hacer de una mosca un elefante*, etc.,

son, al igual que las *adherencias*, “semánticamente indivisibles y también son manifestaciones de un significado íntegro único, pero en su caso este significado íntegro es motivado, y es el resultado que surgió de la fusión de los componentes léxicos” [“семантически неделимы и тоже являются выражениями единого целостного значения, но в них это целостное значение мотивировано, оно является производением, возникшим из слияния лексических компонентов”] (ВИНОГРАДОВ 1977:131; 155).

Hemos de señalar que el concepto de motivación que sirve de base para diferenciar las *adherencias* de las *expresiones idiomáticas* en los trabajos de Vinogradov no se caracteriza por ningún rasgo concreto.

La *expresión idiomática* se considera motivada en los siguientes casos:

1. cuando contiene “aunque sea una velada alusión a la motivación del significado común” [*“хотя бы глухой намек на мотивировку общего значения”*] (1977:128): *держат камень за пазухой* [guardar una piedra en el regazo]—‘guardar animosidad contra alguien’—*тенérsela jurada a alguien*; *выносить сор из избы* [sacar la basura fuera de la casa]—‘divulgar, propagar las rencillas familiares’—*сacar los trapos sucios a relucir*; *los trapos sucios se lavan en casa*; *чесать языком* [rascarse la lengua]—‘chismorear’—*darle a la sin hueso*.

2. la combinación puede descifrarse fácilmente como una expresión traslaticia: *положить/класть зубы на полку* [dejar los dientes sobre el estante]—‘pasar hambre, necesidad’—*pasar más hambre que el perro de un ciego*; *уйти в свою скорлупу* [meterse en su cáscara]—‘aislarse, encerrarse en su pequeño mundo’.

3. la noción metafórica que acompaña al significado “por general no se da, sino que tan sólo se postula, se presupone” [*“обычно не дано, а лишь постулируется, предполагается”*] (ВИНОГРАДОВ 1977:129): *держат в черном теле* [tenerlo a uno en cuerpo negro]—‘tratar a alguien severamente, obligar a trabajar mucho’—*tenerlo a uno de esclavo*; *вывести на чистую воду* [sacar al agua clara]—‘desenmascarar a alguien’.

4. la forma interna que yace en la base de la *expresión idiomática* puede estar medio olvidada, casi perdida: *крапивное семя* [semilla de ortiga]—‘funcionarios sobornados’; *отвести душу* [desahogar el alma]—‘encontrar para uno mismo tranquilidad, consuelo en algo’.

Vinográdov establece que “el aislamiento semántico de la expresión idiomática no siempre se organiza mediante la unidad de la imagen, sino que puede crearse por medios eufónicos o formales gramaticales, es decir, por asonancias rítmicas, aliteraciones” [*“семантическая замкнутость фразеологического единства далеко не всегда организуется единством образа. Она может создаваться эвфоническими или формально-грамматическими средствами – рифмическими созвучиями, аллитерациями”*] (ВИНОГРАДОВ 1977:130; 155): *всякой твари по паре* [de cada bicho su pareja]—‘conjunto, grupo, sociedad de personas distintas, variopintas’—*de todo un poco*; *a cada oveja su pareja*; *ни кожи, ни рожи* [ni piel, ni jeta]—‘persona muy delgada y fea’—*más feo que Picio*

El autor señala las distintas vías de creación de las *expresiones idiomáticas* como, por ejemplo,

a) la especialización sintáctica de la expresión y su uso en una forma gramatical fija: *ноль внимания* [cero de atención]—‘no prestar ninguna atención’—*no hacer ni caso*; *pasar de algo o alguien*; *ni caso*;

b) la presencia de matices expresivos del significado: *убить бобра* [matar al castor]—‘adquirir algo bueno o malo’—*hacer un buen o mal negocio*; *плакали наши денежки* [lloraron nuestros dineritos]—‘el dinero desapareció, fue gastado en vano o no se recibió’;

c) el traslado de “grupos léxicos íntegros” [*“целостных словесных групп”*] o términos según la ley de la semántica funcional, al “lenguaje cotidiano” [*“бытовой язык”*] (ВИНОГРАДОВ 1947:25; ВИНОГРАДОВ 1977:132, 155-156).

De esta manera el criterio de motivación, que es la base de la diferenciación de las *adherencias* y *expresiones idiomáticas*, no siempre resulta aplicable a éstas últimas.

La característica de la estructura gramatical de las *expresiones idiomáticas* resulta además contradictoria. Las relaciones sintácticas entre los componentes de las *expresiones idiomáticas* pueden asimismo ser contrapuestas a las relaciones sintácticas vivas, pero como las *expresiones idiomáticas* son semánticamente indivisibles, entonces se postula también su indivisibilidad sintáctica. La composición gramatical es la “morfología de construcciones sintácticas fijas” [“морфология застывших синтаксических конструкций”] (ВИНОГРАДОВ 1977:157). Un claro ejemplo de la naturaleza sintáctica de las *expresiones idiomáticas* fraseológicas pueden ser las combinaciones que desempeñan el papel de palabras gramaticales y cuya composición etimológica no coincide con su papel funcional en la lengua actual.

Aparte de esto, a la clase de *expresiones idiomáticas* Vinográdov añade también “muchas frases estereotipadas, clichés, típicos para distintos estilos literarios, al igual que citas, expresiones aladas, refranes y proverbios populares” [“многие фразовые штампы, клише, типичные для разных литературных стилей, и литературные цитаты, и крылатые выражения, и народные пословицы и поговорки”] (ВИНОГРАДОВ 1977:133)¹

Vinográdov resalta cuatro rasgos importantes de las *expresiones idiomáticas*. No es obligatoria la presencia simultánea de los cuatro rasgos para la creación de la *expresión idiomática*, es suficiente la presencia de cada uno de ellos por separado:

1. “significado figurativo, traslaticio que crea la indivisibilidad de la combinación frásica” [“переносное, образное значение, создающее неразложимость фразового сочетания”] (ВИНОГРАДОВ 1977:133) que en algunos casos sólo se puede percibir y sentir, pero ni se aprecia ni se comprende directamente;

2. carga expresiva;

3. imposibilidad de sustituir por un sinónimo cualquier elemento léxico de la *expresión idiomática*;

4. sustitución semántica de toda la *expresión idiomática* por una palabra o expresión de significado semejante, es decir, la presencia potencial de sinónimos para la *expresión idiomática* en general.

Sin embargo, la importancia de estos rasgos no siempre resulta indiscutible y por esta razón la propia definición de *expresión idiomática* contiene muchos puntos vulnerables.

Por ejemplo, la motivación, el primer rasgo esencialmente importante, no se apoya, en la exposición del autor, en ningún dato lingüístico concreto. Haciendo hincapié en la integridad y figuratividad del significado, Vinográdov no determinó con claridad las características de los componentes de la *expresión idiomática*. Considerando que la composición léxica de los componentes determina la derivación del significado, Vinográdov al mismo tiempo afirma que “el significado íntegro de la expresión es hasta cierto punto independiente del significado léxico de algunos componentes” [“целостный смысл выражения до некоторой степени независим от лексических значений отдельных компонентов”] (ВИНОГРАДОВ 1977: 133).

¹ En el artículo publicado en el año 1947 Vinográdov ya no incluye estos últimos en las unidades fraseológicas dejándolos fuera del estudio de la fraseología.

Según Vinogradov, las *expresiones idiomáticas* a diferencia de las *adherencias*, poseen un menor grado de fusión semántica de sus componentes. Ello se explica por el hecho de que el significado integral de esas unidades siempre se basa, aunque de modo figurativo, en el significado léxico de sus componentes, y “el significado integral se percibe como algo ligado al eje interno de la frase” [“значение целого связано со смутным ощущением внутреннего образного стержня фразы”] (ВИНОГРАДОВ 1977:128). Esa percepción del “eje interno de la frase” [“внутреннего образного стержня фразы”] actualiza las propiedades léxicas de sus componentes, y se perciben claramente las fronteras fonéticas, gráficas y semánticas de los componentes, al tiempo que se capta el carácter metafórico generalizador del significado fraseológico.

Sirva como ejemplo la unidad fraseológica *делать из мухи слона* [hacer de una mosca un elefante], es decir, ‘exagerar algo’, con una forma interna (icono fraseológico) metafóricamente muy potente, virtual, como diríamos ahora, ya que podemos imaginarnos a un individuo convirtiendo a una pequeña mosca en un enorme elefante. Esta iconicidad virtual o virtualidad icónica, si se prefiere, nos proporciona una percepción metafórica generalizadora de la unidad fraseológica. Siendo así, podemos concluir con Vinogradov, que “la capacidad icónica real es la característica fundamental de las unidades fraseológicas” [“свойство реально существующей образности – это основное свойство фразеологических единств”] que las distingue de las *adherencias*.

A las *adherencias* y *expresiones idiomáticas* están contrapuestas las *combinaciones fraseológicas* [фразеологические сочетания], es decir, un tipo de combinaciones formadas “mediante la realización de los significados ligados, no libres, de las palabras” [“реализацией несвободных, связанных значений слов”] (ВИНОГРАДОВ 1977:137; 159).

Generalmente, están formadas por dos componentes, uno de los cuales mantiene su significado nominal directo y el otro actúa con un significado traslaticio, fraseológicamente ligado, como es el caso de las unidades fraseológicas tipo:

- *волчий аппетит* [hambre de lobo]—‘hambre muy intensa’—*hambre canina*;
- *медвежья услуга* [un favor de oso]—‘torpeza que provoca disgustos’—*flaco favor*;
- *осиная талия* [cintura de avispa]—‘esbelta’—*cintura de avispa*;
- *телячий восторг* [alegría de ternero]—‘explosión de alegría sin motivo’, etc.

Hay palabras que existen en la lengua tan sólo en la estructura de las *combinaciones fraseológicas*. Los significados de estas palabras “están encerrados en contextos fraseológicos rigurosamente determinados y se utilizan para el intercambio de opiniones acorde con las condiciones fraseológicas históricamente estipuladas de su uso” [“замкнуты в строго определенные фразеологические контексты и используются для обмена мыслями в соответствии с исторически установившимися фразеологическими условиями их употребления”] (ВИНОГРАДОВ 1977:157).

Por ejemplo, en la combinación *телячий восторг* [alegría de ternero] la palabra *восторг* [alegría] permanece con su significado léxico, y el adjetivo *телячий* [de ternero] funciona con un significado fraseológico ligado, traslaticio.

Vinogradov determinó el significado de estas palabras como “fraseológicamente ligado” [“фразеологически связанное”] (ВИНОГРАДОВ 1977:158) puesto que

están desposeídas de la función nominal directa. Es decir, están dirigidas a los objetos, fenómenos, acciones y cualidades de la realidad indirectamente, a través de la combinación en general. Las palabras con el significado fraseológicamente ligado pueden tener una combinabilidad única o formar parte de una serie usual cerrada, y para la restricción de su combinabilidad “no existen razones en la naturaleza material o lógica de los objetos, acciones y fenómenos denominados” [“как будто нет оснований в логической или вещественной природе обозначаемых предметов, действий и явлений”] (ВИНОГРАДОВ 1977:134).

Las *combinaciones fraseológicas* son el grupo más numeroso de las unidades fraseológicas en ruso. Son semánticamente divisibles, el significado de sus componentes en cierto grado es “equitativo y lineal” [“равноправны и рядоположены”]. (ВИНОГРАДОВ 1977:138; 159). La divisibilidad puede ser analítica, si es admitida la sustitución de sinónimos, y sintáctica, cercana a la unidad fraseológica. Es importante señalar que las *combinaciones fraseológicas* en principio permiten la sustitución fraseológica para las palabras con el significado fraseológicamente fijo. Y, aunque tal sustitución a veces es difícil, no altera el significado de la combinación. La importancia de la sustitución sinonímica es uno de los rasgos de las *combinaciones fraseológicas*.

En la *combinación fraseológica* tan sólo el significado de una de sus palabras se percibe como significado fijo. Precisamente esta palabra es el núcleo de la combinación. Vinográdov llama esa palabra “axial” [“стержневое”] (ВИНОГРАДОВ 1977:138): por ejemplo, el lexema *гробовой* [sepulcral] en las combinaciones *гробовой голос*—voz sepulcral; *гробовая тишина*—silencio sepulcral.

La relación sintáctica de sus componentes corresponde a las normas vivas de la lengua. Pero esta relación se reproduce por tradición y por eso las *combinaciones fraseológicas* están privadas de la flexibilidad sintáctica, y su forma sintáctica y función están estabilizadas, por ejemplo *мертвецки пьян* [borracho como un muerto]—‘estar borracho hasta perder el sentido’ ante la imposibilidad de decir *мертвецкое пьянство* [borrachera de muerto]. Estos son los rasgos principales de las *combinaciones fraseológicas* señaladas por Vinográdov.

En sus trabajos Vinográdov fundó las bases de la teoría de la fraseología rusa como disciplina lingüística independiente. El término *unidad fraseológica* (*фразаологическая единица*), introducido por él en la lingüística rusa, demuestra que las combinaciones fijas pertenecen a las unidades formadas de la lengua que se transmiten de generación en generación y se reproducen en la práctica de la comunicación verbal por tradición, a diferencia de las combinaciones libres que se organizan en la actividad verbal por la voluntad del hablante. Las unidades fraseológicas, como unidades formadas de la lengua, tienen una composición léxica muy determinada, poseen un significado y una estructura gramatical sabidos y, en general, desempeñan determinadas funciones en la oración.

Es interesante observar que en sus trabajos Vinográdov no determina los siguientes conceptos:

- el concepto de *estabilidad* [устойчивость]. Y sin embargo, precisamente el carácter de *estabilidad* es la incógnita de la fraseología, puesto que la reproducibilidad por tradición no puede considerarse por sí sola razón suficiente para atribuir a

la lengua y no al habla ciertos fenómenos. Y por ello bajo el concepto de *unidad fraseológica* se reúnen fenómenos de tan distintas estructuras como las *combinaciones fraseológicas* con su composición tradicionalmente reproducida y *adherencias* y *expresiones idiomáticas* en las cuales los constituyentes están diluidos en la combinación íntegra.

- el carácter de *abstracción* fraseológica en los distintos tipos de unidades fraseológicas tampoco está claramente determinado en los trabajos de Vinográdov, ya que el autor incluyó (a nuestro modo de ver sin razones suficientes), unidades fraseológicas de muy distinta índole por su especificidad y uso comunicativo, como: términos compuestos, expresiones fraseológicas con significado metafórico, traslaticio, aforismos, citas generales, refranes y proverbios que, a diferencia de las combinaciones fijas, poseen rasgos oracionales y se utilizan como oraciones idiomáticas fijas.

Las certeras observaciones de Vinográdov sobre los fenómenos de la fraseología sirvieron de base para posteriores búsquedas. Así, sus observaciones sobre la capacidad de las *adherencias* y *expresiones idiomáticas* de reducirse o cambiar parcialmente su composición léxica o gramatical permitieron el planteamiento de la *variabilidad* de las unidades fraseológicas. Una serie de manifestaciones sobre el amorfismo de los constituyentes de las *adherencias* y las cualidades potenciales de los constituyentes de las unidades fraseológicas propiciaron e impulsaron el estudio de la composición léxica de éstas y el carácter de su estructura semántica. Las posibilidades de formación de palabras y la incorporación de las unidades fraseológicas en la órbita de distintas clases gramaticales, razón por la cual en el ruso moderno se completan las clases de adverbios en función de las unidades fraseológicas, la categoría gramatical de estado, las clases gramaticales de preposiciones, conjunciones, partículas, palabras modales e interjecciones, señalan una estrecha relación de la fraseología con la formación de palabras y lexicología.

Al mismo tiempo Vinográdov señaló algunas cuestiones para un ulterior estudio de las unidades fraseológicas en el plano sintáctico. Así se trazó el camino de la investigación de un problema teórico general muy importante, a saber: el lugar de la fraseología entre otras disciplinas lingüísticas que en los trabajos de Vinográdov no está claramente definido, y sin una clara definición del lugar de la fraseología tampoco es posible la definición de sus unidades. El propio Vinográdov, en el artículo “Итоги обсуждения вопросов стилистики” [“Conclusiones de los debates sobre cuestiones de estilística”], reconoce que “en general la situación de la fraseología (o frasmática, como proponen llamar este campo del conocimiento lingüístico) entre otras disciplinas lingüísticas queda bastante indeterminada. Por eso, señalar con exactitud el volumen y la problemática de aquellos apartados de fraseología que a menudo se atribuyen a la estilística, es extremadamente complicado” [“вообще положение фразеологии (или фразематики, как предлагают называть эту область лингвистического значения) в кругу других лингвистических дисциплин остается крайне неопределенным. Поэтому точно указать объем и проблематику тех разделов фразеологии, которые чаще отдаются стилистике, в высшей степени затруднительно”] (ВИНОГРАДОВ 1955:64).

Sin lugar a duda, los trabajos de Vinográdov han tenido gran importancia en el establecimiento y desarrollo de la fraseología como disciplina lingüística. Fue él

quien planteó y resolvió muchas cuestiones de carácter general que permitieron crear la base para el estudio de combinaciones estables en el ruso literario actual. Fue precisamente él quien presentó la clasificación sincrónica de las unidades fraseológicas del ruso desde el punto de vista de su fusión semántica, y marcó los caminos y aspectos a seguir en el estudio de las unidades fraseológicas.

Las ideas de Vinogradov expuestas en los artículos arriba mencionados sobre la fraseología rusa, y, especialmente, la clasificación en *adherencias fraseológicas*, *expresiones idiomáticas* y *combinaciones fraseológicas* tuvieron una notable importancia en la lingüística rusa en su momento y siguen siendo actuales en nuestros días.

Referencias bibliográficas

- ВИНОГРАДОВ В.В. (1947): *Русский язык. (Грамматическое учение о слове)*, УЧПЕДГИЗ, Москва-Ленинград, стр. 21-28
- ВИНОГРАДОВ В.В. (1977): *Избранные труды: Лексикология и лексикография*, Наука, Москва
- ВИНОГРАДОВ В.В. (1977a): “Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины”, en *Избранные труды: Лексикология и лексикография*, Наука, Москва, стр. 118-139
- ВИНОГРАДОВ В.В. (1977b): “Об основных типах фразеологических единиц в русском языке”, en *Избранные труды: Лексикология и лексикография*, Наука, Москва, стр. 140-161
- ВИНОГРАДОВ В.В. (1977c): “Основные типы лексических значений слова”, en *Избранные труды: Лексикология и лексикография*, Наука, Москва, стр. 162-189
- ВИНОГРАДОВ В.В. (1955): “Итоги обсуждения вопросов стилистики”, *Вопросы языкознания*, 1, стр. 64-80